

И.Б. Дягилева

ПРОЦЕССЫ ОСВОЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ XVIII В. В РУССКИХ ГАЗЕТАХ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА

В связи с развитием журналистики, уже с 20-30-х гг. XIX в. растет влияние публицистического стиля на литературный язык в его самых различных областях. К одной из них относится заимствование иноязычной лексики, процесс интенсивный, во многом определяющий движение словарного состава русского языка в рассматриваемый период. Исследование этого явления предполагает несколько этапов: изучение освоения заимствований XVIII века; описание и анализ новой иноязычной лексики первой половины XIX века, выявление в ней прямых заимствований, калек, полукалек, эквивалентов, служащих для передачи новых понятий, фразеологических единиц; изучение их семантического и словообразовательного развития; установление факторов, определявших процессы нормализации в сфере заимствования.

В задачи данного исследования входит описание первого этапа в изучении динамики заимствования, а именно описание процессов освоения заимствований XVIII века в текстах газет первой половины XIX века. Газетные источники — «Санкт-Петербургские ведомости», «Московские ведомости», «Молва»¹, «Бабочка», «Северный Меркурий», «Северная пчела», «Художественная газета» и др. — представляют собой обширное собрание текстов, в которых, благодаря активной переводческой деятельности журналистов, происходила переработка и освоение большого числа иноязычных слов².

Фонетическая и орфографическая адаптация

При анализе фонематических и орфографических вариантов слов XVIII в., представленных в газетах, можно отметить, что, с одной стороны, завершается в ряде случаев фонетическая и орфографическая адаптация одних

¹ Периодическое издание «Молва», основанное профессором Московского университета Н.И. Надеждиным как приложение к журналу «Телескоп», в первый год своего существования именовалось «журналом мод и новостей», но с 1832 г. стало называться газетой при сохранении формата издания.

² В газетах отражается не только появление новых слов, но и уход из языка устаревших заимствований, например: *респонс, аттенция, инвенция*.

слов, происходит стабилизация их форм (*азартный, барельеф, варваризм, гигиена, магазин, нарцисс, электризовать* и др.), но, с другой стороны, множественность и пестрота вариантов других слов сохраняется на протяжении длительного периода времени. Это обусловлено целым рядом причин.

К концу XVIII в. в области заимствования сформировалось ведущее влияние французского языка. Французские дифтонги, носовые звуки, удвоенные согласные, целый ряд фонем, отличных от русского языка, давали при передаче прототипа большое число модификаций. Например, слово **аккомпанемент** (фр. *accompagnement*) употребляется в газетах первой половины XIX в. в семи вариантных формах.

В представленной таблице показаны варианты по изданиям, при этом нередко встречаются колебания в одном и том же издании на протяжении одного года. Наиболее частотным к середине века становится вариант *акомпанимент*, зафиксированный в «Словаре церковнославянского и русского языка» (Сл. 1847 I: 5), а в современной орфографии слово *аккомпанемент* лексикографически закреплено в Сл. 1891.

наименование источника	варьирующиеся компоненты слова	варианты и год фиксации
СРЯ XVIII	к/кк нъемент /нимент/ нъеман/ немент	акомпаньемент (1795), акомпанимент (1796), аккомпаньеман (1796), аккомпанемент (1806)
«Северная пчела»	к/кк ниемент/нимент/ немент	акомпаниемент (1827), аккомпанемент (1846), акомпанимент (1850) — 15 употр., аккомпанемент (1850) — 2 употр.
«Северный Меркурий»	к нимент/нъеман	акомпанимент (1830), акомпаньеман (1831)
«Молва»	к/кк нимент/немент	аккомпанемент, акомпанимент (1831)
«Литературные прибавления к 'Русскому инвалиду'»	кк нент	аккомпанент (1831, 1 употр.)
«Художественная газета»	к/кк нъамент/нимент	акомпаньямент, акомпанимент, аккомпанимент (1837)

Ср.: Для разнообразия альманачных музыкальных прибавлений, не худо бы помещать в них пиесы не для только одного фортепьяно, но и с **акомпаниментом** к нему скрипки, или гитары или флейты (СМер. 1830 24: 94). Я уже сделал **акомпаньеман** для гитары (СМер. 1830 47: 197).

Ту же мелодию композитор помещает во второй части первого аллегро, но уже в более занимательном виде и с **аккомпаниментом** более сложным (ХГ 1837 7–8: 125). В особенности хорошо было соблюдены *crescendo* и *decrsesendo* в гитарном (*Pizzicato*) **акомпаньяменте** Ариеты Фатимы (ХГ 1837 24: 380).

Широкая вариантность сохраняется также у слова *фортепьяно*, заимствованного в XVIII в. из итальянского (*pianoforte, fortepiano*) и через французский (*piano-forte, forte-piano*), — *пианофорте* (1773), *пианофорт* (1773), *пианофорто* (1780), *фортепиано* (1784), *фортопиано* (1785), *фортопияно* (1789), *пиано-форте* (1796), *фортопьяно* (1799), *фортепияно* (1803)³. Название широко известного музыкального инструмента принадлежит к интернационализмам, и в начале XIX века можно во всех европейских языках отметить вариантность, связанную с последовательностью компонентов *forte* и *piano*⁴. В русских газетах широко представлены варианты с первой частью *форте*: *фортепиано*, *фортепьяно*, *фортепияно*, *фортопиано*, в основном, в слитном написании, хотя встречаются и дефисные⁵. Единообразие в написании слова отсутствует не только в пределах одного издания, но даже в рамках одной статьи. Ср.:

Соната Бетговена для фортепьяно и скрипки (ХГ 1837 7–8: 120; статья «Концерты С.Петербургского Филармонического общества»). *Если вы вечером слышали а-мольную сонату, исполненную на фортепиано и скрипке, то ночью она верно вам приснится* (Там же). *Петербург так избалован своими отличными виртуозами на фортепияно, ... что лучшим ручательством необыкновенного таланта Леопольда Мейера может служить возбужденный им здесь постоянный энтузиазм* (Там же). Еще один вариант встречается в той же газете в другом номере. *В каком доме или лучше, в какой квартире нет фортопиана* (ХГ 1837 1: 4).

Варианты с первой частью *пиано* в русском языке XIX в. почти не встречаются, можно считать, что они исчезают из употребления, хотя интересно отметить, что в европейских языках (английском, итальянском, немецком, французском) закрепился вариант именно с таким порядком частей — *pianoforte*. Форма *пиано-форте* встречается только в газете «Московские ведомости», отличавшейся до 40-х гг. своим консервативным характером.

Они <концерты> будут состоять из симфоний, увертюр, хоров, обеден и проч. и концертов для пиано-форте и других инструментов (МВ 1828 85: 3656).

Рассмотренные варианты ряды свидетельствуют о том, что на адаптацию заимствований в это время влияют, помимо языковых факторов, факторы социокультурные. Во-первых, отсутствует, особенно в первой трети XIX века, осознанная нормализаторская деятельность журналистов, редакторов газет по единообразному употреблению заимствований. Во-вторых, унификации форм

³ Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.А. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л., 1972. С. 386, 401; СРЯ XVIII 19: 200.

Например, отмечены следующие употребления: *Нем.* G.S. Löhleins Klavierschule oder Anweisung zum Klavier und **Fortepiano** Spiel. Jena. 1804. F. Seegner. Bravour-Sonate für **Pianoforte** und Guitarre. Wien, 1830. *Франц.* H. Montgeroult Cours complet pour l'enseignement du **Forté Piano**. Paris, 1830. I. Moscheles. Grand Sonate pour le **Pianoforte** à quatre mains. Wien, 1835. *Англ.* Popular national melodies. Adapted for the **Pianoforte**. By James Dewar. Edinburgh, 1826. **Fortepiano**. A. Wilson. American Ornithology. Otis. 1839. P. 206.

⁵ Например, дефисное написание представлено в словаре Михельсона: *форте-пиано* (Мих. 1861: 364).

иноязычных слов препятствует билингвизм высшего сословия, приводящий к тому, что систематически возобновляются «вариантные отношения даже в тех звеньях, в которых для монолингвов была уже достигнута известная стабилизация. Фонетическая адаптация слова легко нарушается. Именно поэтому история формального освоения иноязычного слова не есть прямое движение от начальной вариантной пестроты к единой стабильной форме. Она предполагает возможность возобновления былых вариантных отношений и появление вариантности новой»⁶.

Изучение процессов освоения иноязычных слов показывает, что в некоторых случаях сложно объяснить причины той или иной возникающей модификации.

Так, музыкальный термин *пиццикато* (итал. *pizzicato*) зафиксирован в СРЯ XVIII в трех вариантных формах: *пиччигато* (1784), *пичикато* (1795), *пиччикато* (1806), но сочетание *zz* в итальянском языке передается в русском как *ци*, в отличие от сочетания *ss*, соответствующего *ч*. В газетах начала XIX в. появляется еще четыре варианта: *пиццикато* (СП 1826 39: 3), *пиццикати* (Мол. 1831 17: 2), *пичиккато* (СП 1832 6: 3), *пиццикато* (ХГ 1837 5: 86), иногда встречается и нетраслитерированная форма — *Pizzicato* (ХГ 1837 24: 380). За исключением Словаря Толля⁷, словари иностранных слов XIX века устойчиво фиксируют форму *пиччикато*. Параллельное использование *пиччикато* и *пиццикато* на протяжении всего XIX века привело к тому, что в словаре Ушакова была применена запретительная помета с целью закрепления в узусе нормативного варианта: «Пиццикато и (чаще, неправ.) пиччикато (итал. *pizzicato*) (муз.)» (Ушаков III: 273).

В некоторых случаях вариантность заимствованных лексем в русском языке была определена вариантностью в языке-источнике, как это произошло со словом *доллар*. В СРЯ XVIII зафиксировано слово *доллар* (1790) от англ. *dollar* (СРЯ XVIII 6: 199). В английском языке в это время параллельно употребляются формы *doller* и *dollar* (становится быстро основной)⁸. В русских газетах начала XIX в. встречаются варианты *долер*, *доллер*, *доллар*. Ср.:

На чрезвычайные расходы текущего года Палата представителей назначила 6 миллионов долларов (СП 1831 135: 3). *Оценивают оный <пожар> в 200,00 долларов* (СП 1833 3: 4). *В одной Американской газете пишут: «Исчислено, что капитал, употребляемый на мануфактуры и фабрики в Соединенных Штатах, простирается до 250 миллионов долларов»* (СМур. 1832 10: 74). *По последнему Бюджету, Государственные расходы Северо-Американских Штатов составляли в 1828 году около 25 мил. долларов* (Баб. 1829 11: 42).

Обращает на себя внимание тот факт, что, несмотря на большую распространенность варианта *доллар* в рассматриваемых источниках, в газете «Север-

⁶ Биржакова Е.Э., Войнова Л.А., Кутина Л.А. Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. С. 185.

⁷ «Пиццикато, игра на скрипках на щипок, т.е. пальцем, а не смычком» (Толль II: 107).

⁸ В качестве примера можно привести следующие фиксации: *Doller* в Sir John Sinclair. The Statistical Account of Scotland. V. 15. Edinburgh, 1795. P. 480. *Dollar* в Journals of Congress. Philadelphia, 1781. P. 355.

ная пчела» до середины XIX века используется только форма *доллер*. В большинстве словарей иностранных слов фиксируется *доллар*⁹, однако в Словаре Михельсона во всех изданиях, вплоть до конца века, — *доллер*¹⁰. Здесь следует, видимо, рассматривать такую последовательность в употреблении одного варианта как языковое предпочтение авторов.

Морфологическая адаптация

В количественном отношении среди заимствований первое место принадлежит именам существительным, поэтому и процессы морфологической адаптации проявляются, в первую очередь, в колебаниях грамматического рода и родового оформления, а также в колебаниях форм числа. Эти явления можно наблюдать в языке газет на многочисленных примерах.

В газетах первой половины XIX века довольно часто употреблялось слово *гоэлетта* (*гоэлетт*), зафиксированное в СРЯ XVIII в форме *голет*: < ГОЛЕТ 1795, *goëlette* ... *Судно типа шхуны*. (СРЯ XVIII 5: 152)

В «Морском словаре» А.С. Шишкова *гоэлетта* описывается следующим образом: «Голет. Небольшое судно много употребляемое у Англичан, а особливо в Америке; сии Суда поднимают Груза от пятидесяти до ста Ластов и более. Имеют две Мачты наклонные назад, на каждой мачте Парус похожий на Грот Бригантина или Катера. Кроме сих двух главных Парусов бывают еще Топсели и два или три Стакселя наперед, а на Корме род Драйвера. Сие Судно по конструкции своей и парусам весьма хорошо ходит в Бейдевинд. Голеты бывают разной величины» (Шишков: 43).

В газетных текстах слово употребляется в основном в форме женского рода с окончанием *-а*, что соответствует родовой принадлежности французского прототипа.

Французская гоэлетта Эстафета выдержала, на водах Сиры сражение, с двумя Греческими военными кораблями (СП 1826 49: 3). *Пароход Постоянство взял вооруженную Турецкую гоэлетту* (СП 1827 12: 3). *При первом известии об опасности, Набобы садятся на легкие бриги, летучие гоэлетты, коих мачты живописно крелятся к корме и уходят в открытое море, пока эпидемия соберет ежегодную дань свою* (ЛП 1831 100: 786).

Форма мужского рода, представленная единичным примером, выходит из употребления, что подтверждается словарными фиксациями формы *гоэлетта*. (Мих. 1861: 139; Чуд. 254 и др.).

Штаты имеют 41 военную крепость, 11 арсеналов, семь линейных кораблей, 10 фрегатов, 2 корветы, 12 военных шлюпов и 7 гоэлетов (ЛП 1831 № 61: 480).

⁹ К примеру: «Доллар (англ. dollar. Сравн. шведск. daler, нем. Thaler, голл. daalder). Счетная и торговая монета, серебряная и золотая в Северо-американских соединенных штатах и в республиках Южной Америки» (Сл. 1891: 1099).

¹⁰ «Доллер, англ. dollar, отъ нем. Thaler, талер. Серебряная монета в Северо-Американских Штатах, стоящая на наши деньги 1 р. 35 к. с.» (Мих. 1883: 238).

Еще один интересный пример вариантности по родовой принадлежности — существительное *контральт/контральто*. Вошедшее в русский язык в конце XVIII века, оно, как и итальянский прототип, принимает форму мужского рода даже при финали на *-о*. Слово сохраняет мужской род и при употреблении в новом значении: ‘певица с низким певческим голосом’.

◁ КОНТРАЛЬТ 1795, а, м. Ит. *contralto*. Самый низкий женский певческий голос, контральто (СРЯ XVIII 10: 5).

Голос ее <Г-жи Энгельгардт> прекрасный контральто (СП 1842 266: 1061). *Г-жа Альбони, прелестнейший контральт, не всем тогда нравилась, потому что голос ее был еще полуобделанный алмаз, хотя и драгоценный* (СП 1847 283: 2). *Голос Г-жи Демерик полный, густой, звучный контральт в обширном регистре* (СП 1849 224: 894).

В словарях закрепляется в основном форма *контральто*, за исключением «Словаря иностранных слов» Ф. Павленкова¹¹. В ранних употреблениях отмечается дефисное написание.

Голос ее <Г-жи Замбони> не есть чистый контр-альто (СП 1828 42: 2). *Голос Г-жи Буржуа-Скироли есть один из лучших контр-альтов, какие мы с давнего времени слышали на нашей сцене* (СП 1830 58: 3).

Представляется, что, при высокой частотности употребления нового заимствования, оно быстрее адаптировалось, в узусе вырабатывался единый нормативный вариант. Например, слово *люстра*, употреблявшееся в грамматических вариантах муж. и жен. рода, к 40-м гг. устойчиво закрепляется в языке в форме женского рода, в том числе и по фонетическим причинам: три согласных в конце слова затрудняют произношение.

◁ ЛЮСТРА 1792, ы, ж. и ЛЮСТР 1798, а, м. Фр. *lustre*. Висячий светильник из нескольких подсвечников с различными украшениями (СРЯ XVIII 12: 22).

Муж. р.: *Свет их <параболических зеркал> ... гораздо сильнее обыкновенных люстр* (СП 1825 138: 2). *В Палате Депутатов важнейшим происшествием было случившееся вчера вечером падение большого среднего люстра: он разбился в дребезги* (СП 1833 300: 1).

Ж. р.: *Кроме хрустальной люстры с большими подвесками, стояло у зеркалов по несколько двойных подсвечников* (ЛП 1835 37: 290). *Огромная люстра спускалась с верху, и разливала яркий свет* (СП 1840 158: 630).

Значимым фактом закрепления слова *люстра* в языке следует признать его включение в словарь П.И. Соколова: «Люстра, ы, м. фр. Хрустальное или бронзовое паникадило, привешиваемое к потолку комнат для их освещения.» (Соколов 1: 1350). Помета, относящая слово к муж. роду, скорее, является опечаткой или данью французскому этимону.

Отмечаются колебания также при употреблении форм числа существительных. Уже рассмотренное выше, в связи с фонетической адаптацией, слово *фортепьяно* функционирует в русском языке в форме мн. ч. параллельно с

¹¹ «Контральт — самый низкий женский голос» (Павл. 269).

формой ед. ч. до конца XIX века, в том числе в произведениях М.Ю. Лермонтова, В.Г. Белинского, В.Ф. Одоевского, И.С. Тургенева и др.

*В музыкальном магазине Пеца поступила в продажу петая в С. П.бурге Госпожею Зонитаг Швейцарская Ария с вариациями, аранжированная Г. Барьером для большего чекана с акомпаниментом **Фортепиан** (СМер 1830 124: 184). **Фортопианы** (МВ 1828 92: 3993).*

Употребление формы мн. ч. связано в том числе и с традицией наименования музыкальных инструментов — предшественников *фортепьяно*: *клавесин/клавесины, клавикорд/клавикорды*.

Еще одной особенностью освоения заимствований XVIII в. является устойчивость морфологических норм у существительных на –о: отмечается параллельное функционирование несклоняемых форм и существительных, оформленных по второму типу склонения.

*В Париже, как у Фамусова, собираются потанцовать при звуках **фортепиана** (СП 1832 70: 1). Романсы: *Привет, А.С. Даргомыжскаго, <посвященный> хорошенькому **контральту** (СП 1840 23: 89). О **либретто** ничего не скажем; сюжет заимствован из известного Байронова рассказа. ... Человек с талантом мог бы сделать лучшее из всех донине существующих **либретт** (СП 1833 250: 1)¹².**

С первой половины XIX века в газетах такая вариантность склоняемых и несклоняемых форм существительных (*маэстро, пальто, пианино, сальтарелло, сольфеджио, сопрано* и др.) является частотной, устойчивой и, наверное, не может обосновываться только «просторечной тенденцией»¹³. Эта проблема требует специального изучения.

Словообразовательная адаптация

В первой половине XIX века, помимо продолжающегося процесса фонетической, орфографической, морфологической ассимиляции заимствований XVIII века, на их базе происходило развитие уже имеющихся словообразовательных гнезд и формирование новых. Как уже неоднократно отмечалось в лингвистической литературе, в этих процессах задействуются те слова, которые оказываются в центре общественного внимания. Неслучайно так много проанализированных в данной работе заимствований принадлежит к сфере музыки. Критические разборы спектаклей, балетов, концертов составляли неотъемлемую часть газет этого времени. Например, в «Северной пчеле» они помещались в таких отделах, как «Смесь», «Пчелка», «Журнальная всякая всячина», «Фельетон», «Петербургские городские новости» и др. В таблице представлены факты словообразовательной адаптации некоторых заимствований XVIII века.

¹² В последнем примере в пределах одной статьи функционирует как несклоняемая форма, так и склоняемая.

¹³ «Живо давала о себе знать восходившая еще к Петровскому периоду и не преодоленная в XVIII столетии просторечная тенденция склонять все существительные без исключения». См.: *Тарланов З.К.* Русский литературный язык первой трети XIX века: становление норм именных классов слов в критико-публицистическом стиле. Петрозаводск, 2016. С. 23.

XVIII в.	XIX в.
абстракция абстрактный (един.)	абстрактность (СПВ 1847 251: 1), абстрактный (СП 1850 121: 185).
карикатура, карикатурный	карикатурист (СПВ 1847 277: 1).
контральто	контральтовый (СПВ 1847 279: 1).
концерт, концертник, концертный, концертант (музыкальное произведение для двух и более инструментов), концертантный.	концертист, бесконцертный, концертантка
оркестр, оркестренный (един.)	оркестровка (СПВ 1847 278: 2), оркестровать (ХГ 1837 16: 260), оркестровый (СП 1850 68: 271).
ортопедия	ортопедический (СПВ 1847 102: 4).
сопрано	сопраный (СПВ 1847 246: 1).
фортепьяно	фортепьянист (ХГ 1837 7–8: 122), фортепианистка (СП 1832 220: 2), фортепианный (ХГ 1837 7–8: 129) фортопьянный (ХГ 1837 1: 4).

В Среду 28 Апреля, первый **концертист** Императорских Театров Г. Беем, даст концерт в большой Филармонической зале (СП 1826 50: 2). В течение пяти недель не было **бесконцертного** дня и концерта без значительного числа слушателей (ХГ 1837 7–8: 130). Билеты, по 3 р. сер., можно получить в квартире **концертантки**, в доме Скрипицына, на Мойке, близ Певческого Моста (СП 1847 28: 2).

Семантическое освоение

Процессы семантического освоения заимствованной лексики достаточно разнообразны и сложны. Развитие новых значений может происходить как на русской почве, так и под влиянием других языков. Не всегда можно однозначно определить, как они развивались. Так, у слова *аномалия* в начале XIX в. появляется новое значение, отмеченное в словарях: «Аномалия. Слово, означающее уклонение от обыкновенных правил» (Кир. 11). «Аномалия. Неправильность; все выходящее из обыкновенного порядка вещей» (Мих. 1861: 18). Ср. с терминологическим значением в XVIII веке:

◁ АНОМАЛИЯ 1752, и, ж. Лат. *anomalía* < гр. *ἀνωμαλία*, непоср. и через фр. *anomalie*. Астр. Аномалия. Есть угольное расстояние, какой планеты от Афелии, или Перигелии .. Она означает тот угол, на которой планета, отстоит от точки дальнейшего ее расстояния от солнца. Ян. I 159 (СРЯ XVIII 1: 71)

Другое дело Замоскворечье. Там ворота на запоре, и кто изволит пожаловать в дом ... проходит, как будто тайком, в калитку (ворота раскрываются здесь не иначе как в крайней необходимости); подъезды с улицы **аномалия** в этой сфере (СП 1847 283: 2).

Новое значение могло развиваться на почве русского языка, но могло быть и вторичным заимствованием, так как в западно-европейских языках у слова *аномалия* уже отмечается указанное значение¹⁴. Непосредственно на русской почве растет сочетаемость, определяя дальнейшее семантическое развитие слова. Ср.:

В некоторых болезнях медицина бессильна: это должен объявить каждый добросовестный врач. Где есть органическое повреждение, испорченность клетчатой плевы, врожденная аномалия в сложении, там искусство ничего не может сделать, потому что не находит помощи в природе (СП 1843 8: 32). *Я хотел заметить услужливому незнакомцу, что господская половина в стране равенства довольно странная аномалия, но он не дал мне высказать слова* (СПВ 1847 256: 1). *Нужно ли делать критический разбор подобной пьесы? Ее можно назвать несчастием для Дюма, и вся пьеса — невероятная аномалия!* (СП 1843 181: 722).

Во второй половине XIX века уже выстраиваются значимые в историко-культурном плане лексические ряды со словом *аномалия*: *нравственная, общественная, политическая аномалия; историческая, литературная, юридическая аномалия; психическая, половая, сексуальная, чувственная аномалия*.

Проблема освоения заимствований требует дальнейшего исследования, тем не менее, очевидно, что использование газетной публицистики является продуктивным для изучения адаптации иноязычных слов, их семантической ассимиляции. Рассмотрение материалов газет позволяет сделать важные выводы о том, как новые иноязычные слова и их дериваты возникают в разнообразных сферах общественной жизни, какие социокультурные факторы на них влияют, как складываются языковые предпочтения в обществе.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

ИСТОЧНИКИ

Баб. — газета «Бабочка»
ЛП — Литературные прибавления к «Русскому инвалиду»
МВ — газета «Московские ведомости»
Мол. — газета «Молва»
СМер — газета «Северный Меркурий»
СМур — газета «Северный муравей»
СПВ — газета «Санкт-Петербургские ведомости»
СП — газета «Северная пчела»
ХГ — «Художественная газета»

СЛОВАРИ

Даль — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. 2-е изд., испр. и доп. М., СПб., 1880–1882.
Кир. — Карманный словарь иностранных слов, вошедших в состав Русского языка. Издаваемый Н. Кириловым. Вып. 1. СПб., 1845.
Мих. 1861 — *Михельсон А.Д.* Объяснение 7000 иностранных слов. М., 1861.

¹⁴ Anomaly. Irregularity; deviation from the common rule. См.: S. Johnson. A Dictionary of the English language. Vol. I. London, 1827.

- Мих. 1866 — *Михельсон А.Д.* Объяснение 25000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык с означением их корней. М., 1865.
- Мих. 1883 — *Михельсон А.Д.* Объяснительный словарь иностранных слов. Изд. 9-е. М., 1883.
- Павл. — Павленков Ф. Словарь иностранных слов. СПб., 1907. С. 269.
- Сл. 1847 — Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук: в 4 т. СПб., 1847.
- Сл. 1891 — Словарь русского языка, составленный Вторым отделением Императорской Академии Наук / Под ред. акад. Я.К. Грота. Вып. 1. СПб., 1891.
- Соколов — *Соколов П.И.* Общий церковно-славяно-русский словарь. Т. 1. СПб., 1834.
- СРЯ XVIII — Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–22. Л.; СПб., 1984–2019 (издание продолжается).
- Толль — Настольный словарь для справок по всем отраслям знания / Под ред. Ф.Г. Толля: в 3 т. СПб., 1863–1866.
- Ушаков — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова: в 4 т. М., 1996.
- Чуд. — Словарь иностранных слов / Под ред. А.Н. Чудинова. СПб., 1894.
- Шишков — *Шишков А.С.* Морской словарь. Т. 1. СПб., 1832.